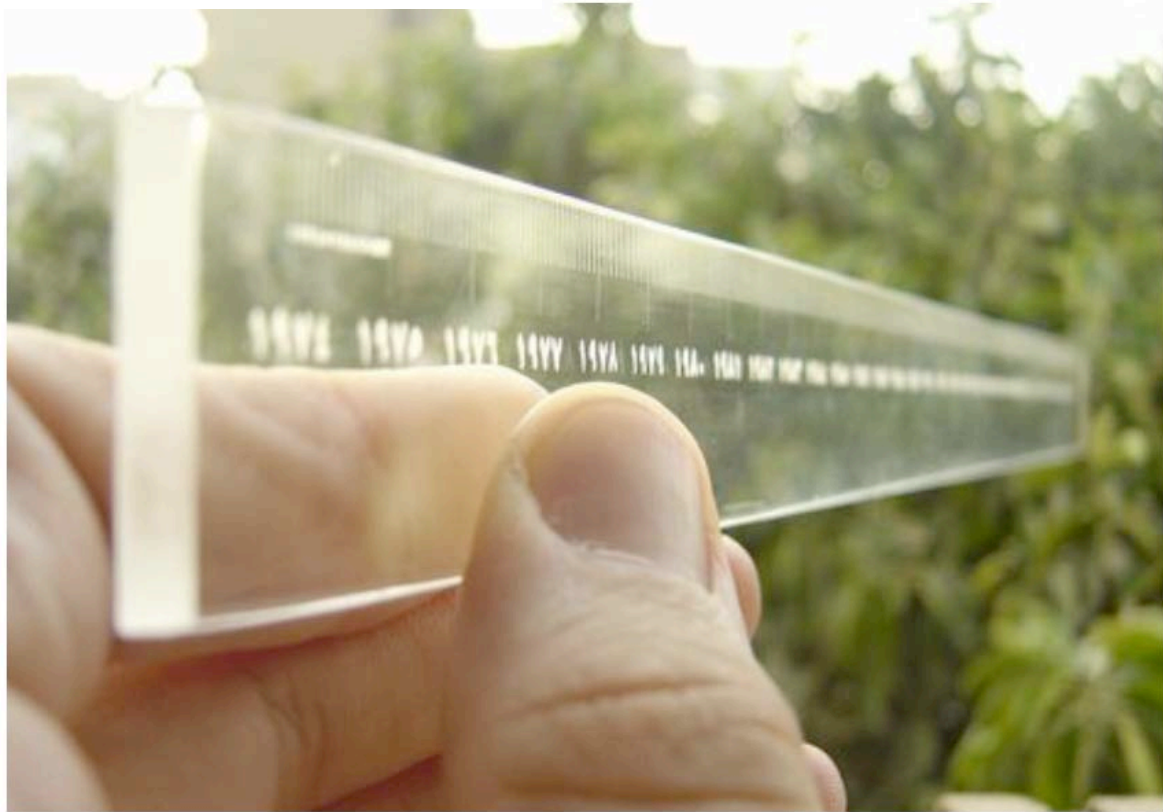


# Galerie e|

Centre d'art contemporain

1 rue Jean-Jaurès  
F - 93130 Noisy-le-Sec  
T : + 33 (0)1 49 42 67 17  
F : + 33 (0)1 48 46 10 70  
lagalerie@noisylesec.fr



Cevdet Erek, *Ruler I* [Règle I], 2007

## **Outre mesures et programmes radio**

**Tarek Atoui, Cevdet Erek, Mohssin Harraki, Maha Maamoun, Ossama Mohammed, Otobong Nkanga, Hassan Soliman**

*Curatrice: Ala' Younis, dans le cadre de la résidence annuelle de curateur étranger à La Galerie*

**28 mai - 23 juillet 2011**

**Vernissage** vendredi 27 mai 2011, 18 h - 21 h

**Avant-première** pour la presse de 17 h à 18 h en présence des artistes

*Le soir du vernissage, navette gratuite au départ de Paris (Place de la République / métro République / terre-plein central côté rue du Temple) à 19 h ; retour prévu sur Paris à 22 h. Sans réservation, en fonction des places disponibles*

### **Contact :**

Marjolaine Calipel / Chargée de la communication, des éditions et des relations presse  
T: +33 (0)1 49 42 67 17 / marjolaine.calipel@noisylesec.fr

## Outre mesures et programmes radio

*Dans le cadre du programme de résidence pour curateurs étrangers à Noisy-le-Sec, La Galerie accueille Ala Younis (Jordanie). Choisie par un jury dans le cadre d'un appel à candidatures pour réaliser son projet « Outre mesures et programmes radio », elle est en résidence à La Galerie du 13 avril au 9 juillet.*

Les artistes offrent à l'histoire une possibilité de revenir sur ses erreurs, parfois irréparables. En abordant des histoires tant collectives que singulières, ils mettent au jour ce qui leur semble appeler un constat, un témoignage ou un commentaire par rapport au contexte et au moment de l'œuvre.

« Outre mesures et programmes radio » propose une réflexion en deux volets sur notre compréhension de la construction de l'histoire. Des outils d'interprétation aussi fondamentaux que les cartes et les chronologies sont ici réinventés pour évoquer un état ou prendre la tension d'une société en perpétuelle mutation.

Le premier volet présente des œuvres qui repèrent des postures individuelles au sein du collectif et retracent des trajectoires singulières à l'intérieur d'un contexte social, économique et politique changeant. Alors que, par ailleurs, on réécrit l'histoire en imposant des figures et qu'on tolère des réinterprétations, ces récits singuliers se nourrissent, prêtent et empruntent aux différentes époques et générations. Le second volet s'articule en plusieurs ateliers où le public est invité à examiner différentes composantes des œuvres exposées, et à élaborer à son tour des cartes et chronologies. Les ateliers déboucheront sur une production d'œuvres sonores qui seront diffusées sur des radios locales et web pendant la durée de l'exposition.

L'exposition débutera à La Galerie le soir du 27 mai 2011 en présence des artistes et de toute l'équipe réunie autour de ce projet. Tarek Atoui donnera à cette occasion une performance live de son œuvre *Un-drum 3 / Semantic Scanning Electron Microscope* [Microscope électronique à balayage sémantique] à l'extérieur de La Galerie, en libre accès.

---

## Les œuvres

Dans sa vidéo *Domestic Tourism II* [Tourisme intérieur II] (2009), **Maha Maamoun** passe en revue diverses scènes extraites de films égyptiens où les pyramides figurent à l'arrière-plan. Ces emblèmes du passé – tels qu'ils apparaissent sur les cartes postales – sont alors l'objet d'une réappropriation hors du temps et s'inscrivent dans une dynamique narrative complexe à partir de la ville de Caire.

**Mohssin Harraki** met en lumière dans *problème 5* (2010–2011) les ramifications infinies qui unissent les gouvernants désignés comme héritiers du pouvoir. Également présenté sur une vidéo, chaque arbre généalogique diffère par sa configuration et par son pays d'origine pour se prêter à une même lecture fondée sur les références historiques et le système de générations.

**Cevdet Ereğ** a créé au Caire le premier prototype de *Ruler* [Règle graduée] qui représente la période 1974–2007 avec pour échelle 1 cm équivalent à 1 an. Depuis, il a développé une série de règles en plexiglas conçues comme des instruments d'interprétation de chronologies personnelles. Le quatrième prototype, réalisé à Anvers, indique les dates de la fondation de la République turque et des trois coups d'État sans échelle de représentation. Dans la vidéo *Studio*, deux mains battent compulsivement la chronologie d'une vie. Pour l'exposition à La Galerie, Cevdet Ereğ crée spécifiquement un nouveau prototype de la série, *Ruler Near* [Règle proche], une règle produite en grande quantité, graduée selon une échelle de temps allant d'un passé proche à un futur proche.

Dans le film *Step by Step* [Pas à pas] (1979), **Ossama Mohammed** retrace les différentes étapes de soumission et de transformation des individus dans un contexte où s'affrontent la nature et l'acceptation de la violence. Le film évoque le système éducatif par le biais d'un groupe de villageois syriens qui doivent effectuer un choix entre une vie de labeur à la campagne – comme leurs parents –, et la condition de travailleur immigré en ville, pour finalement s'engager dans l'armée.

**Otobong Nkanga** a initié le travail *Contained Measures of Tangible Memories* [Mesures empruntées de souvenirs tangibles] en 2009 au Maroc. L'installation aborde la relativité du sens et de la fonction au sein de chaque culture. En se penchant sur les différents usages de cinq éléments naturels (mica, savon noir, mimosa de Farnèse, indigo et aluminium) dans sa ville natale au Nigéria et au Maroc, l'artiste active leur potentiel d'exploitation, leurs rôles et leurs histoires, dans un ensemble de souvenirs. Le tableau *Untitled (boy, bike, horse and bra)* [Sans titre (garçon, vélo, cheval et soutien-gorge)] d'**Hassan Soliman** est une œuvre qu'il n'a cessé de poursuivre jusqu'à sa mort en 2008. Soliman l'initia en 1967, pour y ajouter des détails à mesure des événements survenus dans sa vie, distillant le souvenir onirique du parcours d'un jeune garçon dans le dédale des ruelles d'une ville où les femmes sont au balcon, s'envole un cheval blanc, ou encore un enfant se blottit sur les genoux de sa mère tandis qu'une rose tombe sur son vélo.

Pour le concert-performance *Un-drum 3/Semantic Scanning Electron Microscope* [Microscope électronique à balayage sémantique], le musicien performeur **Tarek Atoui** a constitué une sonothèque de dizaines de milliers de minisamples. Grâce à un système de capteurs détectant la pression de son corps, Tarek Atoui diffuse les morceaux à grande vitesse, les sélectionne en temps réel et les mixe par une technique analytique spécifique. Le résultat consiste une structure rythmique où plusieurs centaines de minisamples se jouent dans la même unité de temps.

---

## La curatrice

**Ala' Younis** est une curatrice indépendante établie à Amman, en Jordanie. Dans ses expositions, festivals de cinéma et publications, elle examine la place de l'individu dans un monde soumis aux déterminations politiques. Diplômée d'architecture en 1997, elle a occupé entre 2006 et 2010 successivement les fonctions d'assistante, metteur en scène et directrice artistique au Darat al Funun à Amman. Elle fut également l'une des curatrices des trois éditions (2009, 2010 et 2011) du festival du cinéma indépendant arabe (Arab Shorts) organisé par le Goethe Institut du Caire.

## La résidence de curateur étranger à Noisy-le-Sec

Depuis 2006, la Galerie accueille des curateurs étrangers en résidence pour une durée de trois mois afin de les accompagner dans la production d'une exposition annuelle présentée dans le centre d'art contemporain et de leur permettre de rencontrer la scène contemporaine francilienne (artistes, professionnels, autres structures). Le programme de résidence pour curateurs étrangers bénéficie du soutien de la DRAC Île-de-France (ministère de la Culture).

## LES ARTISTES

**Tarek Atoui** / [www.tarekatoui.com](http://www.tarekatoui.com) / [www.myspace.com/tarekatoui](http://www.myspace.com/tarekatoui)

**Né en 1981 au Liban**

Diplômé du Conservatoire national de Reims en musique contemporaine et électronique, Tarek Atoui est un musicien électro-acoustique à l'initiative d'évènements, concerts et ateliers en Europe et au Moyen-Orient.

Il construit de nouveaux logiciels pour chaque projet et crée des outils spécifiques pour des formes artistiques transdisciplinaires et pédagogiques.

Ses travaux s'inscrivent dans des réalités sociales et politiques, tel l'atelier *Empty Cans* [Bidons vides] qu'il a mené en France, aux Pays-Bas, au Liban, en Égypte et à New York dans le cadre de sa résidence au New Museum.

Il a également participé aux évènements suivants : Today's Art Festival (La Haye), la biennale de Sharjah (Émirats arabes unis), le New Museum (New York), la maison rouge (Paris), Mediacity (Seoul).

**Actualités** > En résidence à la Sharjah Art Foundation (Émirats arabes unis)

**Cevdet Ereğ** / <http://cevdeterek.wordpress.com>

**Né en 1974, vit et travaille à Istanbul**

**Représenté par la galerie Akinci à Amsterdam** / [www.akinci.nl](http://www.akinci.nl)

Cevdet Ereğ est diplômé d'architecture et de musicologie. Ses travaux sont des recompositions qui reproduisent et reformulent les espaces et les situations. Ses œuvres (vidéos, installations circonscrites dans le temps, performances) ont recours au son, – notamment des beats empruntés – et sont construites à partir d'éléments architecturaux, d'illustrations ou encore de formes déjà existantes.

Il a entre autres exposé à la 9<sup>ème</sup> biennale d'Istanbul à Platform Garanti et Arter (Istanbul), au Stedelijk Museum (Amsterdam) et à Artists Space (New York). Ereğ collabore également avec des architectes, des réalisateurs, des chorégraphes et des auteurs. Il est co-fondateur du groupe de rock Nekropsi.

**Actualités** > 11 février – 17 avril : « Out of Place », exposition collective à la Tate Modern, galerie du 2<sup>ème</sup> étage (Curatrice : Ala Younis)

## Mohssin Harraki

**Né en 1981, vit et travaille entre Tanger et Dijon**

Diplômé de l'École des beaux-arts de Dijon, Mohssin Harraki est un artiste multidisciplinaire dont les œuvres explorent les schémas culturels, les conséquences du post-colonialisme et les imaginaires collectifs. Portant une attention particulière aux repères sociaux et culturels étrangers, la première vidéo d'Harraki est une interview d'artistes, au cours desquels ils débattent de problèmes politiques ne rentrant pas en lien direct avec une pratique artistique.

Sa première exposition personnelle eût lieu au Lavomatic en 2009 à Saint-Ouen. Il a également participé à plusieurs expositions et festivals à Amman, au Caire et à Berlin.

**Actualités** > 4 – 8 mai 2011 : Panorama des cinémas du Maghreb, Saint-Denis

## Maha Maamoun

**Née en 1972, vit et travaille au Caire**

Par la photographie et la vidéo, Maha Maamoun travaille à partir des représentations du Caire et de leurs interactions avec l'expérience personnelle. Ses travaux ont été montrés lors des biennales et expositions suivantes :

« Mapping Subjectivity: Experimental Cinema in The Arab World » au MoMA (2010), « Live Cinema » au Philadelphia Museum of Art (2010); « Ground Floor America », au Den Frie Centre of Contemporary Art, Danemark (2010); « Homeworks 5 » à Beyrouth (2010), *Past of the « Coming Days »* lors de la Sharjah Biennial 9 (2009) ; « PhotoCairo 4 », Contemporary Image Collective – CiC (2008); « Global Cities » à la Tate Modern (2007) et « C on Cities » lors de la 10<sup>ème</sup> Biennale d'architecture de Venise (2006).

## **Otobong Nkanga / [www.otobongnkanga.com](http://www.otobongnkanga.com)**

**Née en 1974, vit et travaille entre Paris et Anvers**

**Représentée par la galerie Lumen Travo à Amsterdam / [www.lumentravo.nl](http://www.lumentravo.nl)**

Otobong Nkanga a commencé ses études d'art à l'université Obafemi Awolowo d'Illé-Ife (Nigéria) puis a intégré l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Elle suivit ensuite le programme de résidence de la Rijksakademie van beeldende kunsten à Amsterdam. En 2011, elle a participé aux expositions collectives « Sentences on the banks and other activities » (curator : Abdellah Karroum) au Darat al Funun à Amman (Jordanie) et « Animism, A collaboration between Extra City Kunsthal and M HKA », au Museum van Hedendaagse Kunst à Anvers en 2010.

Elle participa également à « Diagonal Views » au Nieuwe Vide à Haarlem (Pays-Bas) en 2009, « Re/presentaciones: ellas » à Casa Africa à Las Palmas Gran Canaria en 2008 et « Flow » au Studio Museum Harlem à New York en 2008.

**Actualités** > En résidence au Museum der Weltkulturen à Francfort.

## **Ossama Mohammed**

**Né en 1954, vit et travaille à Damas**

Ossama Mohammed est diplômé du l'Institut national de la cinématographie de Moscou (VGIK), où il réalisa le court documentaire *Step by Step* [Pas à pas] en 1979. Il réalisa son premier long-métrage en 1988, *Nujum al-Nahar (Stars in Broad Daylight)* [Étoiles de jour]. Considéré comme le film le plus critique à l'égard de la société syrienne contrôlée par le régime Baas, il n'a jamais pu être diffusé en Syrie. Sélectionné à la *Quinzaine des Réalisateurs* du festival de Cannes, le film a reçu de nombreuses récompenses, comme la palme d'or au festival de Valence la même année. Il a également co-réalisé avec Omar Amiralay et Mohammed Malas les documentaires *Shadows and Light* [Ombres et lumières] en 1991 and *Fateh Moudaress* en 1994. Il n'a pas pu réaliser de nouveaux films avant 2002, année où *Sunduq al-Dunya* [Sacrifices] a été sélectionné au festival de Cannes dans la catégorie « Un Certain Regard » en 2002.

## **Hassan Soliman / [www.hassansoliman.com](http://www.hassansoliman.com)**

**1928-2008, vivait et travaillait au Caire**

Peintre de renom, la carrière d'Hassan Soliman dura plus de 60 ans. Après l'obtention de son diplôme aux beaux-arts du Caire en 1951, Soliman déménagea à Louxor en 1952-53 où il eût une résidence à l'Atelier Louxor. Au début des années 60, il fut en résidence à l'Accademia di Belle Arti di Brera de Milan. Vers le milieu des années 60, il fonda avec l'écrivain Yehia Haqqi la revue culturelle mensuelle *Al-Majalah*, au sein de laquelle il fut rédacteur et critique d'art pendant une dizaine d'années. Il fut en outre critique littéraire, a fondé et travaillé en tant que graphiste dans plusieurs publications avant-gardistes (notamment *Al-Katib* and *Gallery 68*) et a enseigné à l'Université Ouverte et à l'Institut du cinéma. Il a également participé à la scène culturelle égyptienne dans ces mêmes années par ses prises de position sur le rôle de l'art et de l'artiste dans la société.

## Visuels disponibles pour la presse



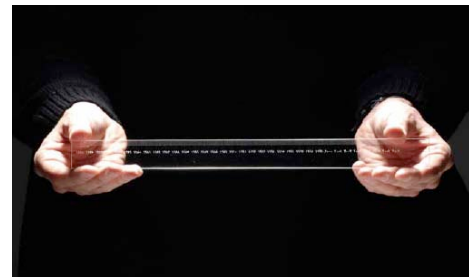
Tarek Atoui, *Un-drum performances*  
[Performances sans percussion], 2009/2010  
Courtesy de l'artiste



Maha Maamoun, *Domestic Tourism II*  
[Tourisme intérieur II], 2009  
Projection vidéo, 62 min  
Courtesy de l'artiste



Otobong Nkanga  
*Contained Measures of Tangible Memories*  
[Mesures empruntées de souvenirs tangibles]  
2009  
Bois, métal, mica, savon noir, mimosa de Farnèse, indigo et alun  
Courtesy de l'artiste,  
de la galerie Lumen Travo, Amsterdam,  
et de L'appartement 22, Rabat



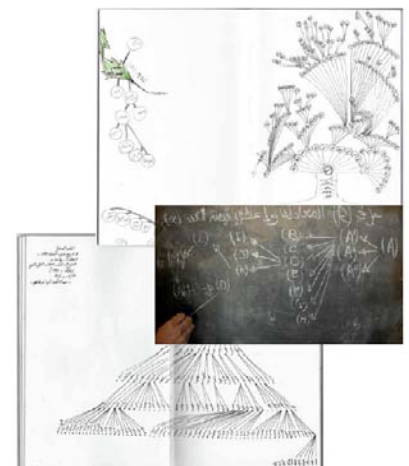
Cevdet Erek, *Ruler I* [Règle I], 2007  
Plexiglas transparent gravé au laser  
3 x 36 x 0,5 cm  
Photo : © Emre Güven  
Courtesy de Vehbi Koç Foundation



Hassan Soliman  
*Untitled (boy, bike, horse and bra)*  
[Sans titre (garçon, vélo, cheval et soutien-gorge)],  
1967-1985  
Huile sur toile  
166 x 124 x 2 cm  
Courtesy de la collection  
Hassan Soliman



Ossama Mohammed, *Step by Step*  
[Pas à pas], 1979  
Vidéo (extrait), 22 min, noir et blanc  
Courtesy de l'artiste



Mohssin Harraki, *problème 5*  
2010/2011  
Dessins, dimensions variables  
Vidéo, 2 min 48  
Courtesy de l'artiste

Visuels en 300 dpi disponibles sur demande auprès de Marjolaine Calipel  
Vues d'exposition disponibles à partir de début juin  
T: +33 (0)1 49 42 67 17 - marjolaine.calipel@noisylesec.fr

## ÉVÈNEMENTS AUTOUR DE L'EXPOSITION « OUTRE MESURES ET PROGRAMMES RADIO »

### **Concert-performance de Tarek Atoui pendant le vernissage**

> Vendredi 27 mai de 20 h à 21 h, à La Galerie

### **Table ronde avec les artistes de l'exposition, modérée par la curatrice**

> Samedi 28 mai, de 16 h à 17 h 30, à Bétonsalon, 9 esplanade Pierre Vidal-Naquet  
75013 Paris

[www.betonsalon.net](http://www.betonsalon.net)

### **Visite à deux voix de l'exposition**

**par Ala Younis, curatrice et Marianne Lanavère, directrice de La Galerie**

en anglais avec traduction partielle en français

> Samedi 18 juin de 18 h à 19 h 30 à La Galerie

### **Ateliers radiophoniques autour de l'exposition**

> Samedi 25 juin de 16 h à 17 h 30, à La Galerie

(par la curatrice, en arabe et en français)

> Samedi 9 juillet de 16 h à 17 h 30, à La Galerie (en français)

Gratuit sur réservation au 01 49 42 67 17 ou [florence.marqueyrol@noisylesec.fr](mailto:florence.marqueyrol@noisylesec.fr)

## **Pour les enfants : ateliers de pratique artistique le samedi**

Jusqu'au 23 juillet compris

- **Pour les 4 - 5 ans**

*Tout seuls comme des grands* : tous les samedis de 16 h 30 à 17 h 15

*Avec leurs parents autour d'un goûter* : samedi 2 juillet, de 16 h 30 à 17 h 30

- **Pour les 6 - 12 ans**

*Tout seuls comme des grands* : tous les samedis de 14 h 30 à 16 h

*Avec leurs parents autour d'un goûter* : samedi 2 juillet, de 14 h 30 à 16 h 30

Toutes les activités de La Galerie sont gratuites.



## LA GALERIE, CENTRE D'ART CONTEMPORAIN, NOISY-LE-SEC

La Galerie est un centre d'art conventionné établi en 1999 dans une ancienne maison de notaire en Seine-Saint-Denis offrant aux publics les plus larges une programmation basée sur l'art comme expérience sensible et réflexion de notre rapport au monde.



**Quatre expositions par an**, accompagnées de publications de référence, permettent de découvrir des œuvres inédites d'artistes internationalement reconnus aux côtés du travail d'artistes émergents.

Après Hélène Chouteau de 1998 à 2004, la direction est depuis 2005 portée par Marianne Lanavère qui assure la programmation générale et le commissariat des expositions (sauf curateurs invités).

Accompagnant au quotidien les artistes français par la production de nouvelles œuvres et d'**une résidence de production**, La Galerie se positionne dans la scène artistique internationale par l'accueil depuis 2006 de **curateurs étrangers en résidence** et par l'**édition** d'un journal bilingue gratuit pour chaque exposition.

Dans le cadre de chaque exposition, l'équipe de La Galerie propose aux publics des **actions pédagogiques et culturelles ainsi que des outils de médiation**.

Toutes les activités proposées par La Galerie sont **gratuites**. Un médiateur est présent en permanence dans l'espace d'exposition pour accompagner les publics dans leur visite. Un espace de **documentation** permet de compléter la visite.

La Galerie est financée par la Ville de Noisy-le-Sec avec le soutien de la Direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication, du Département de Seine-Saint-Denis et de la Région Île-de-France.

La Galerie est membre de :

d.c.a, association française de Développement des Centres d'Art : [www.dca-art.com](http://www.dca-art.com)  
Tram, réseau art contemporain Paris/Île-de-France : [www.tram-idf.fr](http://www.tram-idf.fr)



## INFORMATIONS PRATIQUES

### Contact presse :

Marjolaine Calipel / Chargée de la communication, des éditions et des relations presse  
T : +33 (0)1 49 42 67 17 - marjolaine.calipel@noisylesec.fr

La Galerie  
Centre d'art contemporain  
1 rue Jean Jaurès  
93130 Noisy-le-Sec, France  
T : + 33 (0)1 49 42 67 17  
[lagalerie@noisylesec.fr](mailto:lagalerie@noisylesec.fr)  
[www.noisylesec.net](http://www.noisylesec.net)

### Horaires d'ouverture :

Du mardi au vendredi de 14 h à 18 h  
Samedi de 14 h à 19 h, et sur rendez-vous

La Galerie sera fermée les jeudis 2 juin et 14 juillet

Entrée libre

### Comment venir à La Galerie :

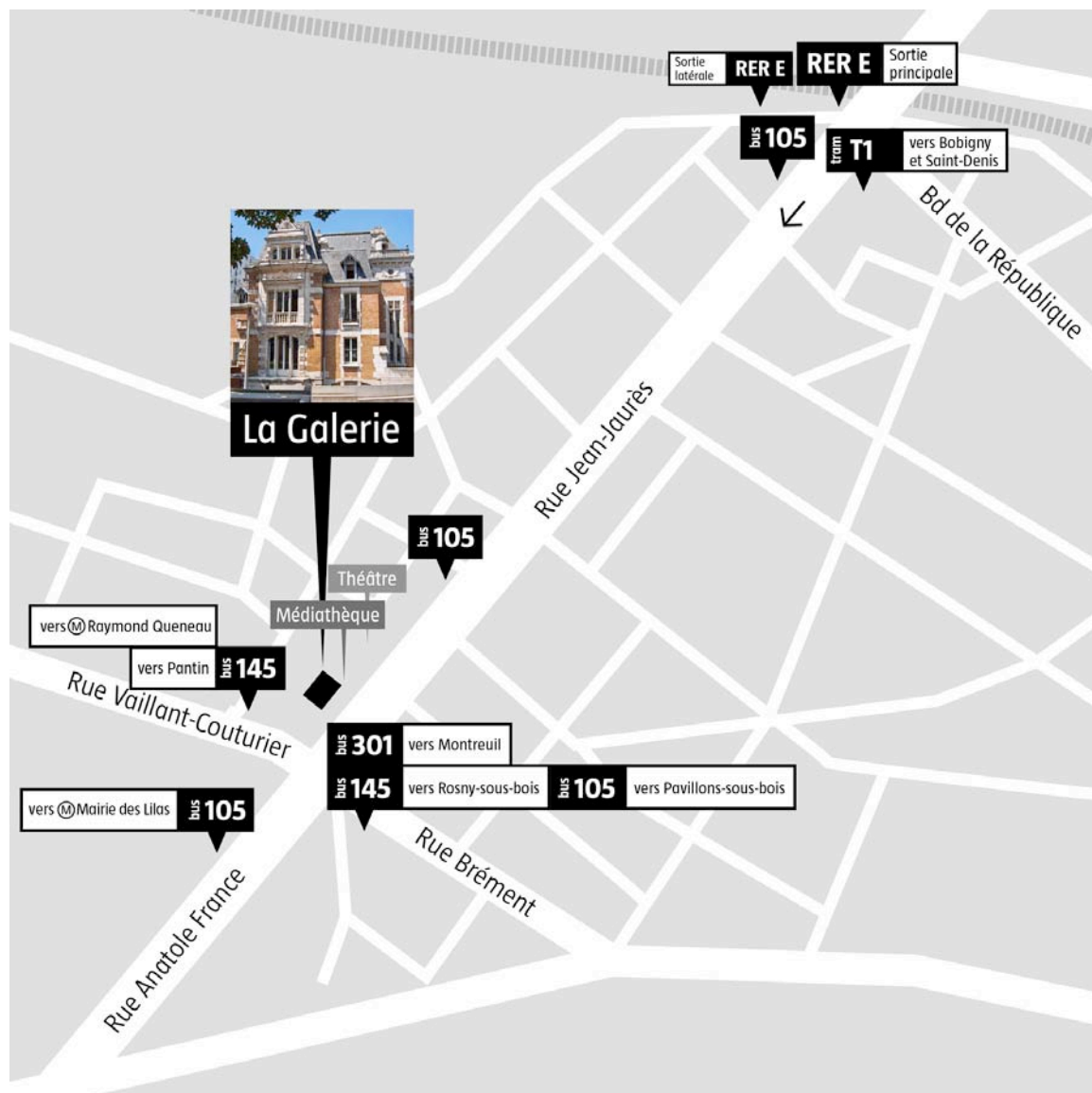
**RER E** de St Lazare/ Haussmann ou de Gare du Nord/Magenta (10 min de trajet),  
Arrêt « Noisy-le-Sec » + 10 min de marche en direction de la mairie

**Tram T1**

**Bus 105 ou 145**

**Voiture :** Porte des Lilas, direction Romainville

Porte de Bagnolet puis autoroute A3 sortie Villemomble, direction Rosny centre commercial



## AGENDA / PROCHAINES EXPOSITIONS

### **Meris Angioletti**

Exposition personnelle

17 septembre – 19 novembre 2011

Vernissage vendredi 16 septembre

### **Georges Tony Stoll**

Exposition personnelle

Curateur associé : Jean-Marc Avrilla

*En co-production avec le Centre national d'art contemporain de la villa Arson à Nice*

3 décembre 2011 – 11 février 2012

Vernissage vendredi 2 décembre

La Galerie, Centre d'art contemporain, est financée par la Ville de Noisy-le-Sec, avec le soutien de la Direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication, du Département de la Seine-Saint-Denis et de la Région Île-de-France.

